

## Weathercock House

KOBE KITANO IJINKAN

Kazamidori no Yakata (The Former Thomas House)

・ADDRESS : 3-13-3 Kitano-cho Chuo-ku Kobe

・TEL : 078-242-3223

・HOURS OF OPERATION : 9:00-17:00 (entrance until 16:45)

・GENERAL ADMISSION : 500 yen

High School Students and younger Free

Free admission for handicapped visitors and Kobe residents over 65 yrs.

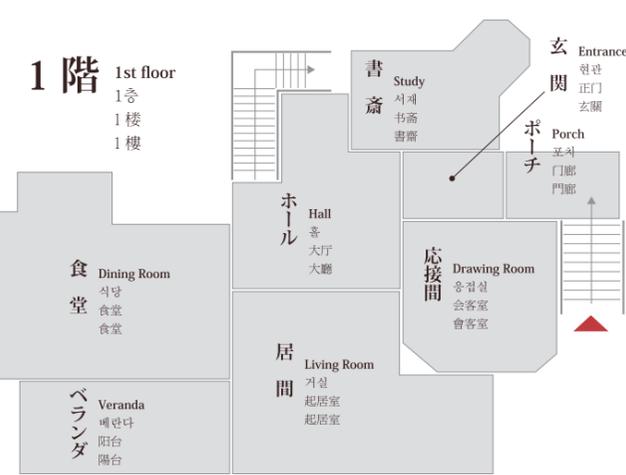
・CLOSED : Third Tuesday of every month

(the next day when it falls on a holiday)

この館はかつて神戸に住んでいたドイツ人貿易商ゴットフリート・トーマス氏（G.Thomas）が自邸として建てた建物です。北野・山本地区に現存する異人館のなかで、煉瓦の外壁の建物としては唯一のもので、色鮮やかな煉瓦の色調、石積みの玄関ポーチ、2階部分のハーフ・ティンバー（木骨構造）など、他の異人館と異なった重厚な雰囲気をもっています。また尖塔の上に立つ風見鶏はよく知られ、今では北野町の象徴として欠かせない存在になっています。

風見鶏はその名の通り風向きを知る役目を持っていますが、雄鶏は警戒心が強いことから魔除けの意味や、またキリスト教の教勢を発展させる効果があるといわれてきました。

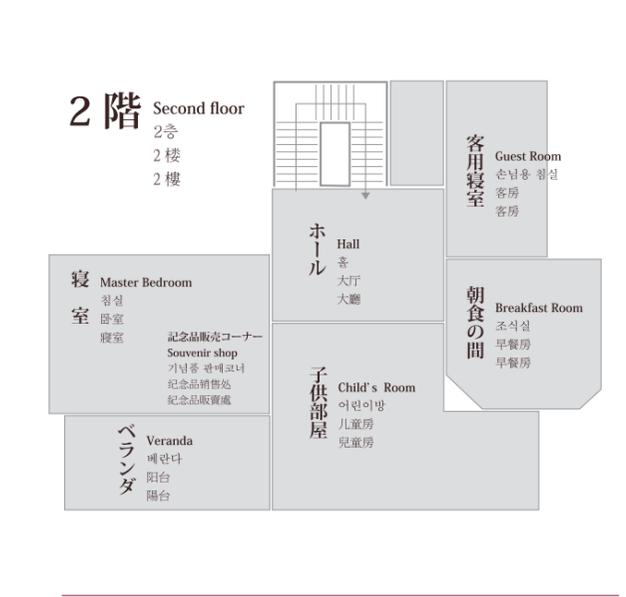
旧トーマス住宅（風見鶏の館）は、1階に玄関ホール、応接間、居間、食堂、書斎があり、2階は夫婦の寝室、子供部屋、客用寝室、朝食の間などがあります。室内の意匠は、部屋によって変えておりますが全体にドイツの伝統様式を採り入



れながら、19世紀末から20世紀初頭にかけての新しい芸術運動（アール・ヌーヴォー）の動きを感じさせるものがあります。1階各入口扉に付いている把手金具に、アール・ヌーヴォー風の装飾がつき、玄関ポーチの柱頭飾り、応接間のシャンデリア、書斎腰板の風刺画などにその傾向が伺えます。また食堂は中世紀館風の天井小梁、飾り戸棚、暖炉飾りなど見たえのある意匠をみせています。

建物の設計に当たったのはドイツ人建築家ゲオルグ・デ・ラランデ氏（G.de Lalande）で、明治30年代後半から大正初期にかけて日本で活躍した有能な建築家でした。

この館は昭和58年12月より昭和60年3月にかけて本格的な保存修理を行い、当時の記録写真を参考に復元できる所は可能な限り元の姿に戻しています。



<b>構造規模</b>
木造2階建、外壁煉瓦張、半地下塔屋付、寄棟造、スレート葺
1階 230.14㎡ 2階 230.60㎡計 891.03㎡（含地階 屋根裏部屋 430.29㎡）敷地 607.30㎡
建築年代 明治42年頃
所有者 神戸市
重文指定年月日 昭和53年1月21日

<b>Structure</b> <span> </span> :
A two-sory wooden house,outer wall paved with brick,halfbasement, spired roof,gathered ridge structure,and slate roof
First floor 230.14㎡ Second floor 230.60㎡ Total 891.03㎡（including the 430.29㎡ basement and attic）Area of Grounds 607.30㎡
Built <span> </span> : ca.1909 Owner <span> </span> : Kobe city
Data of Designation <span> </span> : January 21,1978

Weathercock House was built as the residence of German trader, G. Thomas who used to live in Kobe.

Among Ijinkan (foreign houses) in Kitano Yamamoto district, this is the only house with red brick walls.

It differs from other Ijinkan houses in its grand appearance with its bright colored brick walls, heaped stone porch, and half-timbered structure (wood frame) on the second floor. Also, weathercock on the steeple has been known as indispensable

symbol of Kitano area.

In addition to indicate the direction of winds as its name suggested, it is said that it wards off evil spirits and promotes Christian doctrine since roosters are cautious.

Former residence of Thomas (Weathercock House) has an entrance hall, a living room, a dining room and a den on the first floor, and a bed room for couple, nursery, a guest room and a breakfast room on the second floor.

Although the design is different in each room, the whole house is influenced by traditional German architectural style while reflecting the Art Nouveau movement of late 19th to early 20th century.

Art Nouveau metallic knobs in each room on the first floor, the capital orna-ments in the entrance porch, a chandelier in guest room and the caricature on the baseboard in the den reflect the period as well.

On the other hand, the elaborately wood beams on the ceiling, ornaments of sideboard and fireplace are designed in the style of medieval castle.

Weathercock house was designed by a German architect, G. de Lalande known as a prominent architect who made other famous works in Japan in early 20th century. Extensive restoration was carried out from December 1983 to March 1985 to bring the house back to its original based on the picture taken at that time as record.

<span></span>
구조규모
목조 2층 건물, 외벽 벽돌 장, 반 지하, 옥탑, 우진각 지붕의 형식, 슬레이트 지붕
1층 230.14㎡ 2층 230.60㎡ 계 891.03㎡（지하, 지붕 뒤 방 포함 430.29㎡） 부지 607.30㎡
건축연도 1909년 즈음
소유자 코베시
중요문화재 지정일 1978년 1월 21일

이 관은 일찍이 코베에 살고 있던 독일인 무역상인 고트프리트 토마스씨(G.Thomas)의 저택으로 지어진 건물입니다. 현재 키타노 야마모토 지구에 있는 서양관 중, 외벽이 벽돌인 건물로서는 유일한 곳이며, 화사한 벽돌의 색조, 돌로 쌓여진 현관의 포치, 2층 부분의 하프티머(목골구조) 등, 다른 서양관과 다른 중후한 분위기를 가지고 있습니다. 또한, 침탑 위에 서있는 풍향계는 잘 보여 지금은 키타노마치의 상징으로 빼놓을 수 없는 존재가 되고 있습니다.

풍향계는 그 이름처럼 바람의 방향을 알려주는 역할을 가지고 있지만 수많은 경계심이 강하기 때문에 마귀를 쫓는 의미와 그리스도교의 교세를 발전시키는 효과가 있다고 알려져 왔습나다.

구 토마스 저택(풍향계의 관)은 1층에 현관 홀, 응접실, 거실, 식당, 서재가 있으며, 2층에는 부부의 침실, 자녀의 방, 손님 용 침실, 조식의 공간 등이 있습니다. 실내의 디자인은 방에 따라 달라지지만 전체적으로는 독일의 전통양식을 채용하면서 19세기말부터 20세기초에 걸친 새로운 예술운동(아르누브)의 움직임을 느낄 수 있게 합니다. 1층의 각 문에 달려있는 쇠장식 손잡이에는 아르누보풍의 장식이 있어 현관 포치의 기둥머리 장식, 응접실의 샹들리에, 서재등판의 풍자화 등에 그 경향을 엿볼 수 있습니다. 또한 식당은 중세대저택 천정의 작은 들보, 장식장, 난로장식 등 볼만한 가치가 있는 디자인을 보여줍니다.

건물의 설계는 독일인 건축가 게오르그 데 라란데 (G.de Lalande)로 메이지 30년(1897년)부터 다이쇼 초기(1930년)에 걸쳐 일본에서 활약한 유능한 건축가였습니다.

이 관은 쇼와58년(1984년) 12월부터 쇼와 60년(1986년) 3월에 걸쳐 본격적인 보존 수리를 하였으며, 당시의 기록 사진을 참고하여 복원할 수 있는 부분은 가능한한 원래의 모습으로 돌려놓았습니다.

<b>構造規模</b>
木造2層樓、煉瓦外牆、半地下、附塔屋、廡殿頂、石板屋頂
1樓 230.14㎡ 2樓 230.60㎡ 合計 891.03㎡（含地下室 閣樓房間430.29㎡） 佔地 607.30㎡
建築年代 明治42年（1909年）前後
所有者 神戸市
指定為重要文化財之日期 昭和53年（1978年）1月21日

這棟洋館過去是居住在 神의德國貿易商——哥特佛萊德·托馬斯（G.Thomas）做為自宅使用的建築。在現存於北野・山本地区의異人館當中, 風見雞之館是唯一外牆為煉瓦的建築。色彩鮮艷的煉瓦色調, 石頭堆疊打造的玄關門廊, 以及2樓的半木構造等等, 充滿著與其他異人館不同的沉穩氛圍。此外, 尖塔上的風向雞( 風見雞的中文意思是風向雞) 也是為人熟悉的特色, 現在已經成為不可或缺的北野町象徵性地標。

風向雞( 風見雞的中文意思是風向雞) 除了如其名, 具有測定風來向的作用以外, 據說因為公雞的警戒心強, 因而延伸有除魔之意, 並有幫助基督教勢力發展的效果。

舊托馬斯住宅(風見雞之館)1樓為玄關大廳、會客室、起居室、餐廳和書齋, 2樓則是夫婦寢室、兒童房、客用寢室和早餐房等。館設計隨房間而不同, 但整體採用德國傳統樣式, 可以感受到9世紀末到20世紀出頭興盛的新藝術運動 Art Nouveau 所帶來的影響.1樓各門扉所裝設的門把, 可看到新藝術 Art Nouveau 風格的裝飾。玄關門廊의柱頭裝飾、會客室的水晶燈以及書齋腰壁板的諷刺畫等地方, 都可以感受到新藝術風格的氣息。

此外, 餐廳中的中世紀城館風格的天花板樑、裝飾櫃和暖爐裝飾等, 隨處可看到具有欣賞價值的設計。

設計風見雞館的是德國建築家格奧爾格·德·拉蘭德.de Lalandè, 是明治30年代後半（1897年～）到大正初期1912年前後）活躍於日本的優秀建築家。

本館在昭和58年（1983年）12月到昭和60年（1985年）3月進行大規模的保存修理, 參考當時的照片, 盡全力將可復原的地方恢復回原本的樣貌。

<span></span>
<b>構造規模</b>
木造2層樓、煉瓦外牆、半地下、附塔屋、廡殿頂、石板屋頂
1樓 230.14㎡ 2樓 230.60㎡ 合計 891.03㎡（含地下室 閣樓房間430.29㎡） 佔地 607.30㎡
建築年代 明治42年（1909年）前後
所有者 神戸市
指定為重要文化財之日期 昭和53年（1978年）1月21日

這棟洋館過去是居住在 神의德國貿易商——哥特佛萊德·托馬斯（G.Thomas）做為自宅使用的建築。在現存於北野・山本地区의異人館當中, 風見雞之館是唯一外牆為煉瓦的建築。色彩鮮艷的煉瓦色調, 石頭堆疊打造的玄關門廊, 以及2樓的半木構造等等, 充滿著與其他異人館不同的沉穩氛圍。此外, 尖塔上的風向雞( 風見雞的中文意思是風向雞) 也是為人熟悉的特色, 現在已經成為不可或缺的北野町象徵性地標。

風向雞( 風見雞的中文意思是風向雞) 除了如其名, 具有測定風來向的作用以外, 據說因為公雞的警戒心強, 因而延伸有除魔之意, 並有幫助基督教勢力發展的效果。

舊托馬斯住宅(風見雞之館)1樓為玄關大廳、會客室、起居室、餐廳和書齋, 2樓則是夫婦寢室、兒童房、客用寢室和早餐房等。館設計隨房間而不同, 但整體採用德國傳統樣式, 可以感受到9世紀末到20世紀出頭興盛的新藝術運動 Art Nouveau 所帶來的影響.1樓各門扉所裝設的門把, 可看到新藝術 Art Nouveau 風格的裝飾。玄關門廊의柱頭裝飾、會客室的水晶燈以及書齋腰壁板的諷刺畫等地方, 都可以感受到新藝術風格的氣息。

此外, 餐廳中的中世紀城館風格的天花板樑、裝飾櫃和暖爐裝飾等, 隨處可看到具有欣賞價值的設計。

設計風見雞館的是德國建築家格奧爾格·德·拉蘭德.de Lalandè, 是明治30年代後半（1897年～）到大正初期1912年前後）活躍於日本的優秀建築家。

本館在昭和58年（1983年）12月到昭和60年（1985年）3月進行大規模的保存修理, 參考當時的照片, 盡全力將可復原的地方恢復回原本的樣貌。

